

Мотигуллина Альфия Рухулловна

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ В ПРЕПОДАВАНИИ ТАТАРСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ШКОЛЕ

В статье определяется значение ориентации на культурные ценности при изучении литературного произведения для ознакомления учащихся с культурным богатством, этнографией и фольклором татарского народа. Рассматриваются этнокультурное, нравственно-экологическое, духовно-личностное, национально-культурное направления изучения литературного произведения в школе.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/12-3/34.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. III. С. 132-134. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

В отличие от другого сравниваемого – немецкого – языка, в котором проблемы разграничения сложных слов и словосочетаний не существует, ИЯ предполагает здесь преодоление некоторых сложностей, поскольку сложные слова в английском языке состоят из полнозначных (свободных) форм, и их трудно отграничить от словосочетаний. Примечательно, что один из компонентов каждого из композитов/членов каждого словосочетания является обозначением дифференциального признака того или иного концепта.

В противоположность германским языкам, в русском языке аналог представлен словосочетанием. При этом эквивалентность номинации ИЯ сохраняется в обоих сравниваемых языках.

Список литературы

1. **Арнольд И. В.** Лексикология современного английского языка: учебник для ин-тов и фак. ин. яз. М.: Высшая школа, 1986. 295 с.
2. **Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г.** Краткий словарь когнитивных терминов / под общ. ред. Е. С. Кубряковой. М.: Филологический факультет МГУ имени М. В. Ломоносова, 1996. 245 с.
3. **Ланге Ю. В.** Контроль неразрушающий акустический. Термины и определения: справочник. М.: Авторское издание, 2003. 120 с.
4. **Мюллер В. К.** Англо-русский словарь (свыше 70 слов-номинаций). М.: Советская энциклопедия, 1965. 912 с.
5. **Попова З. Д.** Когнитивная лингвистика: учеб. изд-е. М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. 314 с.
6. **Черкасова А. А.** Структурно-семантическая классификация билексем // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Иркутск: ИГЛУ, 2012. № 1 (17). С. 69-74.
7. **Schmitz H. P., Mussmann J.** Dictionary of Non-Destructive Testing: a Glossary of Terms and Definitions English-German / German-English = Wörterbuch der Zerstörungsfreien Prüfung: Fachwortglossar mit Definitionen Englisch-Deutsch/Deutsch-Englisch. Düsseldorf: FDBR, 2009. 281 S.
8. **Wahrig G.** Deutsches Wörterbuch. Gütersloh – Berlin – München – Wien: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1974. 4185 S.

**BILEXEME LINGUISTIC REPRESENTATIONS IN THE ENGLISH LANGUAGE
AND THEIR ANALOGUES IN THE GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES BY THE MATERIAL
OF THE CONCEPT SPHERE “ULTRASONIC CONTROL OF PRODUCTS OF METAL”**

Moroz Ol'ga Vladimirovna
Cherepovets State University
frost.get@inbox.ru

The article is devoted to the examination of the peculiarities of morphological and syntactic execution of bilixeme linguistic nominations in the original language (English) and their analogues in the German and Russian languages by the example of the concept sphere “ultrasonic control of products of metal”. Besides, the paper reveals the specificity of emphasizing the differential cognitive features of the above mentioned language units.

Key words and phrases: bilixeme linguistic representation; cognitive differential and classification features; concept; concept sphere; complex word; collocation; nomination; equivalence.

УДК 37

Педагогические науки

В статье определяется значение ориентации на культурные ценности при изучении литературного произведения для ознакомления учащихся с культурным богатством, этнографией и фольклором татарского народа. Рассматриваются этнокультурное, нравственно-экологическое, духовно-личностное, национально-культурное направления изучения литературного произведения в школе.

Ключевые слова и фразы: татарская литература; национально-культурный аспект; этнокультура; мораль; этика; национальные принципы; аксиология.

Мотигуллина Альфия Рухулловна, к. филол. н., доцент
Казанский (Приволжский) федеральный университет
alfiya311065@mail.ru

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ
В ПРЕПОДАВАНИИ ТАТАРСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ШКОЛЕ[©]**

Национально-культурный аспект в образовательном процессе сопряжен с процессами гуманизации и гуманитаризации образования, а эти явления, в свою очередь, служат основой изучения таких предметов, как татарский язык, литература, история, обществознание. Учитывая, что задачами преподавания татарской литературы на уровне среднего общего образования являются «привитие детям эстетического вкуса, воспитание национального духа, уважения и чувства гордости по отношению к искусству, истории и культуре народа

в образовательно-воспитательном процессе» [9, с. 115], национально-культурный аспект организации обучения представляется весьма актуальным направлением педагогической деятельности.

Издавна одной из задач литературного образования у татарского народа считалось образцовое мусульманское воспитание. Выдающийся писатель-методист Г. Ибрагимов, определяя задачи преподавания литературы в школе, в одном ряду с практической, полезной и духовной задачами выделял также следующее: «художественное произведение является ключом для духовного развития личности» [3, с. 233]. История методики преподавания литературы свидетельствует о том, что национальному воспитанию неизменно уделялось особое внимание. И в литературном наследии, и в устном народном творчестве во главу угла ставится национальное воспитание. На уроках татарской литературы этот аспект подается на основе фольклора, произведений выдающихся писателей о Родине, родном языке, жизни народа.

Личность, получившая воспитание в духе национально-культурной направленности, адаптируясь к процессам общественной жизни и развивая в себе деловые качества, необходимые современному человеку, одновременно сохраняет то, что мы называем духовным богатством, глубже ощущает тонкости нашего сложного мира, становясь более совершенным инструментом в формировании себя как личности. У индивида, достигшего определенного культурного роста в учебном процессе, повышается эрудиция, он способен быстрее разобраться в неоднозначных ситуациях и обстоятельствах в результате объективной оценки окружающей действительности. Долг каждого преподавателя – культурное развитие личности ученика, обеспечение постижения им культурных процессов.

Татарские и русские литературоведы, педагоги-методисты в своих трудах уделяли постоянное внимание национально-культурному аспекту в образовании и воспитании. К примеру, в книге «Смех в Древней Руси» сказано: «Каждая из культур прошлого и иных стран становится для интеллигентного человека своей культурой – своей глубоко личной и своей в национальном аспекте, ибо познание своего сопряжено с познанием чужого» [6, с. 201]. Передача значительной доли этих ценностей и происходит в процессе преподавания в школах татарской литературы детям разных национальностей. Для того чтобы иметь представление о прошлом, настоящем и будущем татарского народа, на уроках дети знакомятся с культурным богатством, этнографией и фольклором. Однако поскольку преподавание литературы имеет множество других задач, такая возможность предоставляется не на каждом уроке. Поэтому во время анализа литературного произведения необходимо выделять культурные ценности. О необходимости культурного анализа на уроках литературы говорит М. В. Черкезова, обращая внимание на взаимосвязь литературного образования и приобщения к культуре в национальной школе и подчеркивая, что их взаимосвязь способствует воплощению познавательных, развивающих и воспитательных задач [9].

В учебной программе изучение культурной направленности литературного произведения в многонациональной аудитории можно представить следующим образом:

1. знакомство с биографией и творческим наследием различных деятелей искусств (художники Хазимурад Казаков, Баки Урманче; композиторы Сара Садыкова, Фарид Яруллин и др.), постижение их творческого облика;
2. передача знаний о национально-культурном богатстве;
3. отбор из литературных произведений и анализ отрывков о культуре и искусстве;
4. выявление национально-культурного богатства народа через анализ языка литературного произведения.

Содержание литературного образования неразрывно связано с гуманизацией школы, организацией преподавания, в целом опирающегося на культурные основы, поскольку возможность повышения интенсивности обучения зависит во многом от того, насколько глубоко ученик знаком с культурой своей Родины и других стран, от расширения кругозора в различных видах искусства, от своевременного пробуждения эстетических чувств. Как определяет русский ученый М. М. Бахтин, «литература – неотрывная часть культуры, ее нельзя понять вне целостного контекста всей культуры данной эпохи. Ее недопустимо отрывать от остальной культуры и, как это часто делается, непосредственно, так сказать, через голову культуры соотносить с социально-экономическими факторами» [1, с. 344].

Как было отмечено выше, система литературного образования существует в тесной связи с культурой. Если учитывать, что литература является одним из видов искусства, составляющим основу культуры, оценка и трактовка литературного произведения в культурном аспекте себя оправдывает. Внимание к культурной основе в образовательном процессе примыкает к аксиологической проблеме. Посредством аксиологической направленности духовной культуры и духовных ценностей мы знакомим учеников с фундаментальными понятиями (природа, Родина, родной дом, семья, человек, труд), моралью и этикой (добро, великодушие, честь, память), национальными принципами (воля, справедливость, собранность, вежливость), высшими ценностями (красота, духовность, истина) и др.

Сопряжение национально-культурного аспекта образования с аксиологией дает возможность на уроках татарской литературы подробнее остановиться на таких его (образования) направлениях, как этнокультурное, нравственно-экологическое, духовно-личностное, национально-культурное, коммуникативно-эмпатическое.

Этнокультурное направление широко используется при изучении тем, посвященных богатому фольклорному наследию, мифологии народа. Программа по литературе предполагает обращение, в первую очередь, к частушкам, скороговоркам, сказкам, прибауткам, закличкам, пословицам и поговоркам. Русскоязычные учащиеся не ограничиваются освоением устного творчества отдельного народа, уже на начальном этапе изучения литературы для сопоставительного изучения им предлагаются наряду с татарскими русские, башкирские, удмуртские и другие сказки.

Персонажи сказок возводятся в степень народных героев. Шурале [9, с. 214-220], Водяная (Су анасы) [Там же, с. 225-226], Танбатыр [7, с. 30-49], Камырбатыр [Там же, с. 59-61] и другие персонажи в дальнейшем

рассматриваются в рамках литературных произведений. Вслед за Тукаем, позаимствовавшим образ Шурале из мифических сказаний [8], появилось множество произведений и в художественном искусстве, и в литературе.

В основе национально-культурного аспекта образования и воспитания в многонациональной среде лежит и нравственно-экологическое направление. Оно, с одной стороны, отражает проблемы природы и человека, природы и общества, а с другой – осмысливает вопросы духовной экологии. Так, в произведении А. Еники «Невысказанное завещание» ковыль является символом пустоты [2, с. 426-479].

Духовно-личностное направление обращает внимание на этическое воспитание. Говоря о духовном богатстве, мы останавливаемся и на ценностях жизни и бытия. Развивая и углубляя нравственные «находки» от урока к уроку, делаем выводы на уровне раскрытия национальных особенностей.

Уроки татарской литературы богаты почвой для организации национально-культурного диалога. Отдельное место занимают поиск и оценка нравственных и духовных ценностей жизни народа. Если в среднем звене это строится на эмпатическом диалоге, то в старших классах может проходить в свете оценки великих достижений страны и мира в познании окружающей действительности. Данное направление осуществляется на основе нетрадиционных уроков. Это может быть урок-открытие, урок-дискуссия, урок-эврика и др. Также в этих целях проводятся интегрированные уроки. Предпочтение отдается видам творческой деятельности. Возможно, например, проведение уроков, построенных на сравнении фольклора разных народов.

Культурный аспект рассматривает произведение с трех ракурсов: устройства обобщенной модели мира, национально-культурной вселенной, созданных автором образов мира и человека. Философские, религиозные, нравственные, эстетические взгляды автора в них преподносятся через архетипы, мотивы, мифы и символы. Таким способом раскрываются общечеловеческие и национальные составляющие произведений. Культура всегда отображает индивидуальные характеристики народа, она неразрывна с человеческим обществом. Культурный анализ помогает раскрыть те грани произведения, которые до этого оставались в стороне от внимания ученика.

Суть культурного подхода к литературному произведению состоит в том, что он не просто открывает явления культурной жизни, а освещает культурологический материал через обращение к системе образов литературного произведения, описанным в нем событиям. Так, в комедии Г. Исхаки «Жан Баевич» критикуется культурная отсталость татарского народа, устаревание его прежних традиций и невозможность их замены на новые. Устами главного героя Жан Баевича критикуется все его окружение: «Я мечтаю о всемирной образованности. Я уже вырос из мелочных татарских забот. Уже имею собственный Горчичный дом» (*подстроч. пер. А. М.*) [4, с. 23].

На уроках татарской литературы уделяется отдельное внимание взаимоотношению человека с природой, планетой. Оно является ядром формирования гуманистического представления, национального самосознания, экологической культуры. Если в начальных и средних классах отношения человека с живой природой решаются через призму нравственных проблем, то в старших классах уделяем внимание более глобальным проблемам бытия (человек и эволюционное развитие, человек и ноосфера). К примеру, если обратить внимание на изображение природы в произведении А. Кутуя «Тоскую», символические образы родной земли, воды, гор, долины в нем описываются как национальное богатство народа, проживающего в определенной местности [5]. Таким образом, природные мотивы в произведении воздвигаются в степень общенационального топоса.

В целом национально-культурный аспект преподавания татарской литературы в многонациональной среде опирается на литературные, культурные, исторические, художественные достижения представителей разных национальностей, уместное использование в рамках урока их обобщенных образов.

Список литературы

1. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979. 423 с.
2. Еники А. Невысказанное завещание: повести и рассказы / пер. с тат. Р. Кутуя, С. Хозиной. Казань: Тат. кн. изд-во, 1990. 480 с.
3. Ибрагимов Г. Избранные произведения: в 9-ти т. Казань: Тат. кн. изд-во, 1986. Т. 5. 615 с.
4. Исхаки Г. Жан Баевич // Хабибуллина З., Хузиахметов А., Фардиева Х. Татарская литература: учебник-хрестоматия для учащихся 9-х классов русскоязычных школ. Казань: Татар. кн. изд., 2011. С. 21- 34.
5. Кутуй А. Н. Тоскую // Кутуй А. Н. Неотосланные письма: повести, стихотворения в прозе / сост., анализ. ст. М. М. Хабудиновой. Казань: Тат. кн. изд-во, 2013. С. 125-126.
6. Лихачев Д. С., Панченко А. М., Поньрко Н. В. Смех в Древней Руси. Л.: Наука, 1984. 298 с.
7. Татарские народные сказки. Волшебные сказки / сост., авт. вступ. ст. Л. Замалетдинов. Казань: Тат. кн. изд-во, 1994. 415 с.
8. Тукай Г. Стихотворения, сказки, поэмы / сост. Р. Даутов. Казань: Тат. кн. изд-во, 1990. 480 с.
9. Черкезова М. В. Проблемы преподавания русской литературы в инокультурной среде: метод. пособие. М.: Дрофа, 2007. 318 с.

NATIONAL AND CULTURAL ASPECT IN TEACHING THE TATAR LITERATURE AT SCHOOL

Motigullina Al'fiya Rukhullova, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kazan (Volga Region) Federal University
alfiya311065@mail.ru

The article defines the significance of orientation on the cultural values while studying a literary work for making students familiar with cultural wealth, ethnography and folklore of the Tatar nation. Ethnocultural, moral and ecological, spiritual and personal, national and cultural directions of learning a literary work at school are examined.

Key words and phrases: the Tatar literature; national and cultural aspect; ethnic culture; morale; ethics; national principles; axiology.